

# 白山黑水育奇英（續）

## White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年  
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌



### 50. 六道輪迴

眾生，生了又死，死了又生，不停地在六道流轉輪迴。上人曾說：「你對六道輪迴絕對不可以懷疑！你要是懷疑，根本就不需要信佛了；佛就講六道輪迴的，佛會騙你嗎？你要是得了五眼六通，這六道輪迴清清楚楚的。」

#### 上人自述：

##### （一）自願餓死小豬仔

哈爾濱有個法師生了病，有一天自己覺得死了，靈魂走到寺院不遠的地方去投生。投生做什麼呢？做豬！一看自己是豬身，他不吃奶就餓死了，靈魂回到法師身上，又活過來，說：「我剛才投生去做

### 50. The Six Destinies of Samsara

Beings are born and die, they die and are reborn, ceaselessly revolving within the six destinies of Samsara. "You must not doubt the existence of the six destinies of Samsara," said the Venerable Master, "If you do, then you basically don't need to follow the Buddha's teachings. This is one of the teachings of the Buddha. Would the Buddha deceive you? Well, if you obtain the five eyes and the six spiritual penetrations, you will clearly see the process of transmigration through the six kinds of rebirths."

#### Story in Venerable Master's Own Words:

##### (1) The Little Pig that Starved Himself to Death

A Dharma Master in Harbin found himself sick. One day, he felt as though he had died and his spirit wandered off to be reborn in a place not too far from the temple. What was he reborn as? A pig! Upon seeing that he was in the body of a pig, he refused to drink his mother's milk, and so he died. Then, the spirit wandered back to the body of the Dharma Master.

豬！」旁邊的人就問：「你在什麼地方做豬？」他說：「我現在覺得病好多了，我帶你去那裏看看！那家生了七隻豬仔，我是其中之一；我故意不吃奶，餓死的！」其他的法師就陪他到那兒看，果然那家生了七頭小豬，其中有隻豬仔死了。這是這位法師親身的經歷，我也見過他。

### (二) 小狗太太最煩人

我記得在東北，有個演戲的人學了很多戲詞，所以他有點聰明。他演戲的時候，最愛一隻狗。這個狗今生就和他做了夫婦，做他的太太，一天到晚都和他吵架，像小狗那麼咬人，一天到晚把他鬧得啼笑皆非。你說她是真鬧，她說是和你開玩笑；你說她是跟你開玩笑，她又是真的，所以不知道怎麼才好。他對我講他的太太最麻煩了，一天到晚給他麻煩；他想要修行，她就不讓他修行。我說：「你沒有定力；你要有定力，她就離開你了。她鬧你，你不出聲；她怎麼樣你也不管。緣盡則散，自然就會了了。」他說：「真的嗎？」我說：「你試一試看！」他就在家修忍辱行，修了三年忍辱的功夫。他太太鬧他又鬧了三年，結果他太太死了，再沒有狗咬他了。

### (三) 東北豬手劉先生

在東北榆樹縣，有個「豬手」劉先生，他的手是豬蹄的樣子。豬手劉先生記得自己前生的事情。他最初對父母親很孝順，以後就投生到一個很有錢的家裏，他父親四十多歲才生他這個兒子。他在十三歲時就結婚了，娶一個比他年長一、兩歲的太太。他父親雖然五十多歲，但是淫欲心還不斷，又討個小老婆；小老婆和兒媳婦年紀差不多大。年少的他娶了太太不到一兩年，生了個兒子；等兒子到十三歲的時候，他也給兒子結婚，兒子的太太比兒子大幾歲。

過了幾年，他的父母都死了，他父親的小老婆還在。他看小老婆生得很美麗，於是佔有了她。他二十七、八歲時，他兒子死了，他看兒媳婦也很美麗，又姪其媳。等他到四十幾歲，他才猛然覺悟，心想：「唉，我這一生所造的罪業太多了！」他就學著信佛，念《金剛般若

Once he came to, he exclaimed: "I was just reborn as a pig!" The people sitting next to him asked: "Where were you reborn as a pig?" "Now that I feel much better," he said, "let me show you the place. They had seven piglets and I was one of them. I refused to drink my own mother's milk and I died!" The other Dharma Masters followed him to the place and saw that there were, indeed, seven piglets, and that one of them had died. This was a personal experience of the Dharma Master. I met him once.

### (2) The "Little-Dog Wife" That Was Really Annoying

I remember that when I was in Manchuria, there was an actor who had memorized a lot of lines, so he was pretty smart. During his acting career, he was very fond of a certain dog. As a result, the dog became his wife in his next life, quarreling and fighting with him all the time, biting him like a little dog. There were many a time when he didn't know whether to laugh or cry. When you told her she was really annoying, she would say that she was joking with you; and when you thought she was joking around, she would say that she was serious. He didn't know what to do. He told me his wife was really troublesome and always gave him grief. He said that he wanted to practice Buddhism but that his wife wouldn't let him. "You don't have any strength of concentration" I told him, "if you could focus even just a little, she would leave you alone. When she bothered you, you would be able to keep quiet. Whatever happened, you wouldn't mind. Your affinity would eventually dissolve." "Really?" He asked. "Try it out!" I told him. So he went home and started to work on his patience while his wife continued to bother him. Eventually, she passed away, never to bite him again.

### (3) Mister "Piggy Hand" Liu

In Manchuria, in the village of Yushu, there lived a man who had the hand of a pig. He was called Mr. "Piggy Hand" Liu. He could recall three of his previous lives. In the first one, he was filial to his parents, which enabled him to be reborn in a wealthy family in his following life. In that life, when he was thirteen years old, he married a girl who was one or two years older than he was. They had a son within one or two years of marriage. His father was in his forties at the time. When his father reached his fifties, he was still lustful, so he decided to marry a young woman who was about the same age as his son's wife. After being married for a year or two, Mr. Liu had a son, and when his son was thirteen, he arranged his marriage to an older woman as well.

Several years later, his parents died. He took in his father's young wife since she was so beautiful. When he was twenty seven or twenty eight, his son died, and he took in his son's wife too. When Mr. "Piggy Hand" was in his forties, he suddenly realized all the offenses he had committed in his life. So he turned to Buddhism and recited the Vajra Prajna Paramita Sutra for over ten years. When he died, in his fifties, he appeared in front of King Yama. "Why have you committed so many

波羅蜜經》；念了十幾年，他五十幾歲的時候死了。閻羅王審問他：「你為什麼盡造些惡業？現在應該把你放到油鍋來炸！」於是叫來兩個鬼，要把他放到油鍋去炸。這時旁邊有個判官說：「不可以！」閻羅王問：「為什麼不可以？」判官說：「他因為念過《金剛經》，在他肚子裏有《金剛經》，應該先叫他投生，等《金剛經》沒有了，再用油鍋炸。」於是閻羅王就叫他又投生去做人。

他這生生在一個很窮的家裏，從小就歡喜吃東西，把肚子吃得很大很大的，五歲就病死了。他爸爸和媽媽一看，說：「哦！他肚子這麼大，到底裏頭有什麼？」把他肚子打開，肚子裏有塊像金剛石那麼硬的東西。等在旁邊的鬼帶他到閻羅王那兒，閻羅王說：「現在先叫他投生做豬去！」他又投生做豬，被人餵得很肥，然後被宰了；回到地獄，這次閻羅王要用油鍋來炸他，他說：「你不必炸我了！讓我投生做人，你留我一隻豬手做證明，讓我勸世人不要造罪業！」閻羅王說：「這也好！」於是讓他投生，生在一個姓劉的家裏。

因為他天生有個豬蹄子，一般人都叫他「豬手劉先生」。我見過這個人，和他談過很多話，他記得自己的事情很清楚。

☞待續

offenses?” asked King Yama, “We should fry you in boiling oil!” As the words had been spoken, two ghosts came to drag him to the deep fryer when suddenly, another judge exclaimed: “No!” “Why not?” asked King Yama. “Since he recited the Vajra Prajna Paramita Sutra, the sutra is now in his belly,” said the judge, “we have to wait until the Vajra Sutra is gone.” So King Yama sent him to be reborn as a human.

In his third life, he was born to a poor family. At a very young age, he developed a love for eating. He ate so much that he often ended up having a big, stuffed stomach. As a result, he died at the age of five. His parents, surprised to see such a big gut, wondered what was in it. So they opened his belly and found a Vajra-like stone. A ghost brought him in front of King Yama again. “Let him be reborn as a pig” said King Yama. And so it was, he was reincarnated as a pig and fed until he was very fat, then slaughtered. This time, when he returned to hell, King Yama wanted to have him fried. “Please, don’t fry me!” he pleaded, “You can give me a pig hoof instead of one of my hands as evidence. I would like to persuade more people to cultivate good deeds.” King Yama agreed and allowed him to be reincarnated into the Liu family.

He was reborn with a pig hand so people called him Mr. “Piggy Hand.” I also met this guy and talked to him. He recalled all these things very clearly.

☞To be continued

世間上所有的一切一切，沒有不是在說法的。善化、惡化都是在教化眾生，也都是在說法呢。老虎就說老虎的法，大笨象就說大笨象的法，貓就說貓法，狗就說狗法，老鼠就說老鼠的法。牠那兒的一舉一動，都是在教你明白因果循環，報應絲毫不爽啊！你若是明白了，就得到那個真實的理體、真實的道理了。

——宣公上人法語

There is nothing in this world that isn't speaking the Dharma. Good and evil can both be used to teach and transform living beings. Everything's speaking the Dharma. Tigers speak the dharma of tigers, elephants speak the Dharma of elephants, cats speak the dharma of cats, dogs speak dog dharma, and mice speak the dharma of mice. They're telling you to understand how cause and effect's cycle isn't off by even a hair's breadth. If you understand then you can enter into the truth, the true and actual principle.

— Talks by Venerable Master Hua